

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ

Брусенцев В.В.

*Брусенцев Владимир Витальевич – ассистент,
кафедра иностранных языков природоведческих факультетов,
Институт филологии
Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, г. Киев, Украина*

Аннотация: в статье рассматриваются структурно-семантические особенности идиом и фразеологизмов английского языка в сфере туризма и способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: идиомы, туризм, перевод.

Идиомы и фразеологизмы занимают свое особое место в словарном составе английского языка. Понимание, использование и перевод идиом, требует серьезного анализа структуры и содержания языковых единиц. Идиомы и фразеологические единицы являются неотъемлемой частью культуры англоязычных стран, поэтому нужно знать и понимать их структуру, семантику и суть, чтобы постичь национальный менталитет носителей языка.

В структурном плане значение фразеологизма выражается не одним словом, а обязательным сообщением, состоящим из не менее двух компонентов.

Таким образом, идиома - присущий только определенному языку устойчивый оборот, который выражает единое понятие.

1. По вышеуказанным причинам идиомы часто трудно понять и перевести, исходя из значения их компонентов [1, с.8].

Например:

in a body – в составе группы

E.g. Tourists always travelled in a body.

Туристы всегда путешествовали в составе группы.

off the beaten track/path – не по проторенной дорожке [2, с.26].

E.g. Experienced backpackers usually prefer travelling off the beaten track.

Опытные пешие туристы обычно предпочитают путешествовать по новым маршрутам.

at a good/fast clip – быстро

E.g. The travellers moving up the mountain track at a good clip were stopped by a sudden shower.

Путешественников, которые быстро поднимались по горной тропинке, остановил неожиданный ливень.

2. Значение некоторых других идиом является относительно прозрачным. Поэтому их понимание и перевод не вызывают трудностей. Однако, их тоже относят к категории идиом, поскольку они имеют постоянную форму и требуют изучения наизусть [1, с.8].

in the distance – на расстоянии, вдали от чего-то

E.g. We could see lights of the mountain shelter in the distance.

Мы увидели вдали огни горного приюта.

Некоторые идиомы имеют два или более значений, одно из которых более-менее понятно, в то время как другое не такое прозрачное.

travel on something – путешествовать каким-либо видом транспорта.

E.g. Do you like travelling on train?

Тебе нравится путешествовать поездом?

travel on something – путешествовать в определенном физическом состоянии

E.g. I hate travelling on empty stomach.

Не выношу путешествовать на пустой желудок.

3. Большинство идиом имеет постоянную форму, поэтому их компоненты нельзя заменять. Например, в идиоме

mile a minute - очень быстро

невозможно заменить неопределенный артикль на определённый.

Однако, для некоторых идиом такая замена вполне возможна.

off the beaten track/path. – в стороне от обычных маршрутов [4, с.382].

steer/stay clear of sth - держаться подальше от определенных мест/избегать

E.g. You should stay clear of these places.

Вам не следует посещать эти места.

4. Идиомы очень широко употребляются в устном общении и поэтому часто относятся к неофициальному стилю.

bar crawl – кочевать из одного бара в другой с целью выпить (о туристах) [2, с.29].

E.g. They were bar crawling until getting drunk.

Они путешествовали по барам, пока не опьянели.

rough it – находиться в походе непродолжительный срок, имея лишь самый простой приют (типа палатки) и самые необходимые вещи с собой [1, с.99].

E.g. If you rough it, you live somewhere like a tent.

Самым простым убежищем для проживания во время путешествия может быть палатка

Таким образом, можно выделить следующие характерные свойства идиом:

1. Это фразеологические словосочетания, которые часто невозможно понять из контекста и перевести
2. Они обычно имеют постоянную структуру
3. Они очень распространены в разговорной речи, часто относятся к неофициальному стилю.

Типы идиом

Идиомы можно классифицировать в зависимости от их лексико-грамматической структуры.

1. Глагольные идиомы

take advantage of sth воспользоваться возможностью/преимуществами

E.g. During their stay at the hotel guests can take advantage of various hotel facilities.

Во время проживания в отеле гости могут воспользоваться различными услугами, которые предоставляются в отеле.

boast of sth гордиться чем-либо [2, с.25].

E.g. Kiev can boast of St. Sofia Cathedral, Kiev-Pechersk Lavra, Golden Gates and many other attractions.

Гордостью Киева являются Софийский собор, Киево-Печерская лавра, Золотые Ворота и многие другие достопримечательности.

conduct welcome meeting - провести приветственно-ознакомительную встречу с туристами (в отеле на следующее утро после заселения)

E.g. Holiday rep is usually to conduct welcome meeting with newcomers the next morning after their arrival at the hotel.

На следующее утро после заезда новой группы туристов в отель представитель туроператора должен провести с ними приветственно-ознакомительную встречу. [2, с.29].

2. Предложные идиомы

in that case в этом случае

E.g. In that case you'll be remunerated all the expenses.

В этом случае Вам компенсируют все расходы.

in charge of ответственный за ... [1, с.10].

E.g. The receptionist is in charge of checking in new guests.

Администратор отвечает за поселение новых постояльцев отеля.

in the open air – под открытым небом/на природе

E.g. Backpackers stayed in the open air most of the time.

Пешие туристы проводили большую часть времени под открытым небом.

within walking distance - в пяти минутах хода [2, с.25].

E.g. All necessary hotel sports facilities like swimming pool and gym are within walking distance.

Все необходимые спортивные сооружения отеля находятся в пяти минутах хода.

3. Именные идиомы

display rack – экспозиционный стеллаж, на котором выложены туристические буклеты.

E.g. Entering the travel agency he started looking through the leaflet on the display rack.

Войдя в турагенство, он стал просматривать буклеты на экспозиционном стеллаже. [2, с.27].

front desk manager – администратор стойки регистрации (в гостинице) [2, с.18].

E.g. If you have something to ask address the front desk manager.

Если возникают вопросы, обращайтесь к администратору стойки регистрации.

place of interest – достопримечательность

E.g. It'll take you several days to see all the places of interest in our city.

Понадобится несколько дней, чтобы осмотреть все достопримечательности в нашем городе.

a walk-in hotel - отель, в котором не обязательно бронировать комнату заранее.

E.g. One can just walk-in and check in at a walk-in hotel [2, с.14].

В такой отель можно просто зайти и заселиться без предварительного бронирования.

4. Устойчивые выражения с двумя ключевыми словами, которые соединены предлогом and или союзом or.

food and beverages – еда и напитки/служба питания в отеле [2, с.18].

E.g. Food and beverages at the hotel employs chefs and waiters.

В службе питания гостиницы заняты шеф-повара и официанты.

board and lodging полный пансион /питание и квартира [3, с.32].

E.g. She prefers quiet board and lodging to luxury hotels.

Она предпочитает уютный полный пансион отелю класса де-люкс.

take it or leave it окончательное предложение, когда больше нет выбора [4, с.399].

E.g. 'Take it or leave it,' the travel agent said to the customer. 'No more discounts!'

“Это мое окончательное предложение”, сказал турагент клиенту. “Больше никаких скидок!”

5. Идиоматические фразовые глаголы, состоящие из глагола и одной или более частиц.

stop off – посетить какое-то место/совершить короткую поездку во время более длительного путешествия [1, с. 98].

E.g. We stopped off for a night at a tiny mountain village on the way.

Мы остановились на ночь в небольшой деревушке во время нашего путешествия.

cut back on – сократить потребление чего-либо [1, с. 14].

E.g. During the desert safari on camels the holiday-makers had to cut back on water as they were short of it.

Во время сафари по пустыне на верблюдах отдыхающим пришлось сократить потребление воды, поскольку ее было недостаточно.

Таким образом, большинство идиом широко употребляется как в устной, так и в письменной речи. Проблема заключается в том, что большинство профессиональных идиом в сфере туризма отсутствуют в современных словарях идиом. Следует с осторожностью относиться к их использованию в письменных текстах, поскольку многие из них относятся к разговорному стилю.

Список литературы

1. *Ruth Gairns and Stuart. Redman Oxford Word Skills Idioms and Phrasal Verbs* – Oxford University Press, 2011. p. 192.
2. *Robin Walker and Keith Harding. Oxford English for Career* – Oxford University Press, 2007. p. 143.
3. *Compact English-Russian and Russian- English Dictionary of Tourism* /Edited by E. Yu. Levitskaya and N. Yu. Yurchenko Moscow Living Language, 2010. p. 210.
4. *Маккей А., Боттнер М. Т., Гейтс Дж. И.* Словарь американских идиом. С.-Пб.: Лань, 1997. С. 458.
5. [Электронный ресурс]: *Urban Dictionary: Brain Burn*. Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 28.02.2016).